

LA
MAISON

LA MAI- SON



CHAMBRE n°

J'ai oublié de qui nous étions la veille de partir dans cette
Chambre n°

Idéale cafétéria

Cigarette et café noir /
café noir et cigarette /
chaque matin de
chaque / jour de l'an-
née / je reproduis les
mêmes / gestes je
commande / les
mêmes choses / en
ville les amis que j'ai
gardés / n'ont pas
changé et nous finis-
sons / par nous racon-
ter / les mêmes histoi-
res / qui fleurissent bon
/ le plat du jour /
dans une cafétéria fré-
quentée par des habi-
tués / certaines sont
poêlées et dorées / à
la graisse d'oie / ce
qui nous fait bien rire
et passer un chouette
moment / d'autres
marinées au poivre
vert / et rôties au miel
nous / plongent dans
un silence cul de
plomb / jusqu'au
dimanche soir et / tu
sais mieux que moi /
comment ça finit.



**Norfolk
Hôtel**

J'ai oublié
de quoi nous étions
en train de parler
dans cette chambre jaune
du Norfolk Hôtel.
Elle fumait au lit
et moi
j'ignore ce que je pouvais
bien être en train
de lui dire.

ET M'ONT AIDÉ À REDRESSER LES PIQUETS DE LA
CLOTURE. LEUR HAÏNE SENTAIT LA TEQUILA UN PEU

de merde et de boue.



Le week-end commence par un lundi

La pluie a formé un torrent
rapide qui fait un son plein de merde et de boue.
Deux hommes
qui passaient par là
l'ont entendu et
m'ont aidé
à redresser les piquets de la
clôture.
Leur haleine sentait
La téquila
un peu l'herbe de la prairie.



Le week-end commence par un lundi.

PLUIE

Poussière, etc.

Il n'y est plus et dans sa tête
c'est déjà
en train de se faire.

A cette heure et
sur le parking

il repousse la portière de son
camping-car comme
s'il s'agissait de la porte
de la chambre

d'un nouveau-né dans la constellation
du Taureau.

A la belle étoile

il vide le fond d'une bouteille
en respirant l'odeur

d'un soir en ville mêlé de toute
autre chose.

Tout pourrait être

différent si jamais demain
l'Amour ou

un de ses agents rappliquait
une fois

dans le coin pour changer.

He has lost interest and in his mind
it is already
happening.

At this time and
in the car park

he pushes back the door of the
camper as
if dealing with the door
of a newborn's room in the constellation
of Taurus.

To the great star
he drinks and empties a bottle
inhaling with it the scent
of a city night mixed with
everything else.

All could be
different if tomorrow

The Love or
one of his agents turned up
one time
in his neighbourhood for a change.

Dust, etc.





Toi, moi et la littérature

Quand j'arrive près de la maison
comme un
spectre de l'enfance j'aperçois
ton doux visage
derrière les rideaux à l'étage
et tes bras à mon cou.
Déjà j'aimerais être
à ma table en train d'écrire
et si loin encore je suis je sais
qu'en littérature
cela devrait suffire.



Erreur de fantôme sauce Belle Guinness

Juin.

Elle passe en douceur à travers la porte
et c'est Ooooh
aussi stupide
qu'une blague téléphonique
au beau milieu de la nuit.

Juillet.

Elle se cache sous les couvertures mais c'est Aaaah
bien le premier endroit
où je décide d'aller la chercher.

Comme fantôme
elle est à peine aussi crédible
qu'une photo de Belle Guinness
en couverture d'un manuel
de cuisine.

Mais c'est juste mon avis
et nous n'en sommes encore
qu'au début de ce mois d'Août.



Post-1984 situation

It was a hot
day in the 20th century
and we were
going to take the bed out of the garage.
No water no electricity
it had been like this for months.
And on top of that not even a crumb to eat
anymore.
The calendar
at its end
had now ended up
dropping from the wall.
It seemed like we were living
in a world where
the laws were going to change
dramatically.
Where broke
and soon on the streets
we would end up
smiling like a
Jack O'lantern
rescued from the garbage
by an army of
young nurses patched up again right
there on the pavement.



La maison



Je rêve que je suis sur un matelas
pneumatique orange / Qui coule en
plein océan / Une autre fois je rêve que je suis mort
/ allongé au beau milieu d'un champ / J'ai la tête de
travers et mes yeux fouillent les environs proches
avec terreur / Des gosses donnent l'alerte / et
j'observe les gars du coin m'installer à l'arrière de
leur camionnette / démarrer / tourner au carrefour /
et durant un long moment / j'ai le bruit des essieux
de leur véhicule dans les oreilles / Une autre fois
encore je rêve que je suis dans une maison et que je
décroche un téléphone / à travers les rosaces du
rideau de la fenêtre de la cuisine / je regarde passer
une locomotive / en faisant passer le combiné d'une
oreille à l'autre / Au bout du fil / une voix de femme
demande si quelqu'un est là / Si quelqu'un
est là et merde va enfin lui répondre !



The House

I dream i am on an orange inflatable mattress / floating in the middle of the sea / Another time i dream that i am dead / lying right in the middle of a field / My head is cocked in confusion and my eyes scan my near surrounding in terror / Some kids sound the alarm / and i watch as the local guy set me down in the back of their truck / Start the car / Turn into the intersection / and a little bit later / i hear nothing but the noise of the truck's axle / Yet another time i dream i am in a house and i pick up the phone / Through the rosaces embroidered on the kitchen window curtains / i watch a train go by / hearing the engine roar by one ear at a time / At the other end of the line / a woman's voice asks if anyone is there / And if someone is indeed there answer her dammit !





« La maison » est une production Malab'Art
Conception et mise en page : et voilà le travail
visitez : www.etvoilaletravail.com
Remerciements pour les traductions français/anglais à
Guillaume Griset et Theresa Cooke

